

༄༅། །ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིན་

སྐབས་ཆར་འབབས་བཞུགས་སོ། །

七金剛句祈請上師瑜珈 降悉地雨

Shower Of Blessings

A Guru Yoga Based on the Seven-Line Prayer

ཧྱུང་ །ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་པའི་

吽！ 鄔金尤記努將倉 [ 鄔金淨土西北域 ]

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

Hung! In the northwest country of Orgyen,

བདུ་མག་སར་སྣོད་པོ་ལེན་པའི་

貝瑪給薩東波拉 [ 蓮花花莖蓮胚上 ]

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའི་

雅稱丘給吳祝涅 [ 稀有殊勝妙成就 ]

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

བདུ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྐྱ་གྲགས་པའི་

貝瑪窘涅些殊札 [ 得大名稱蓮花生 ]

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འཁོར་མང་པོས་བསྐོར་བའི་

扣都康卓忙波夠 [ 空行圍繞於周圍 ]

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

འོད་ཀྱི་རྗེས་སྐྱ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་མཚོན་པའི་

切記皆絲達祝吉 [ 我如本尊勤修持 ]

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

欽吉拉契沙殊梭 [ 祈請降臨賜加持 ]

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Please come forth to bestow blessings.

གུ་ཏུ་པདྨ་སྒྲི་ཧྱུ་

咕嚕貝瑪絲地吽

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Oh Guru Padma, bestow siddhis upon me!

། རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ། །

加跟接因丘樣跟桑摸 [ 諸佛之母法界善賢母 ]

GYAL KUN KYE YUM CHU YANG KUN ZANG MO

The mother of all buddhas is the sphere of truth, Kuntuzangmo.

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ། །

布蹦蹦為瑪久真摸切 [ 救護藏民唯一大恩母 ]

BU BANG KYOP PAY MA CHIK DRIN MO CHE

The most gracious, sole protectress of Tibetans

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོད་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །

悟住却做德親卡住作 [ 賜勝悉地大樂空行主 ]

NGU DRUP CHOK TSOL DE CHEN KAN DROY TSO

is the queen of supreme-bliss dakinis who bestow the most excellent siddhis.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

耶喜措加沙拉所瓦爹 [ 耶喜措加足下我啟請 ]

YE SHE TSO GYAL ZHAP LA SOL WA DEP

At the feet of Yeshe Tsogyal I pray.

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང། །

起囊桑為巴切是瓦當 [ 外內密障中斷請息滅 ]

CHI NANG SANG WAY BAR CHE ZHI WA DANG

Pacify outer, inner and secret obstacles!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

喇米各采但巴親及落 [ 上師壽命堅固祈加持 ]

LA MAY KU TSE TEN PAR JIN GYI LOP

So the body of the Lama has enduring vitality, grant your blessings!

ནད་ལྷག་མཚོན་བསྐྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

呢麼村噶是瓦親及落 [ 饑疫戰劫息滅祈加持 ]

NET MUK TSON KAL ZHI WAR JIN GYI LOP

So this age of disease famine and weapons is pacified, grant your blessings!

བྱད་ལུར་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

恰配若動是瓦親及落 [ 詛咒放盡息滅祈加持 ]

JET PUR BU TONG ZHI WAR JIN GYI LOP

So sorcery, hexes and hurled curses are pacified, grant your blessings!

ཚོད་པལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

册把寫染急爸親及落 [ 壽慧光榮增長祈加持 ]

TSE PAL SHE RAP GYE PAR JIN GYI LOP

So longevity, good fortune and wisdom flourish, grant your blessings!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

三巴冷及直把親及落 [ 如願任運成就祈加持 ]

SAM PA LHUN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

So all wishes are spontaneously fulfilled, grant your blessings!

ཅེས་པ་འདི་འང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱེད་པའི་བུ་མཁའ་ཁྱབ་ལྗོན་རྗེས་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།

這是智慧空行守護之子 [ 卡恰多杰 ] 所著

This was written by Ka Kyap Dorje, the boy nursed by the wisdom dakini.

སྐྱབས་འགྲོ་བ།

皈依- Taking Refuge

ན་མོཾ་ ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུཾ་

納摩喇嘛德剎度比古 [ 南無 善逝總集上師身 ]

NAMO LAMA DE SHEG DUE PAI KU

Namo! In the lama who is the embodiment of all sugatas,

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལཾ་

功卻桑及讓深拉 [ 三寶本性之聖尊 ]

KON CHOG SUM GYI RANG ZHIN LA

who is the self nature of the three jewels,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལཾ་

達當卓著森見難 [ 我等六道諸有情 ]

DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM

I, together with all beings of the six realms,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ་ ལན་གསུམ།

將邱瓦度加速祈 (三遍) [ 來至菩提間皈依 ]

JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI Repeat three times

Go for refuge until attaining enlightenment.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

發心：Arousing Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུཾ་

森結卓瓦根敦的 [ 發心為度有情眾 ]

SEM KYE DRO WA KUN DON DU

Generating bodhicitta for the benefit of all beings,

སླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ནས་ནིཾ་

喇嘛桑結諸涅呢 [ 修持上師為如來 ]

LAMA SANG GYE DRUB NE NI

Having practiced the lama as a buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐྱིན་ལས་ཀྱིསཾ་

剛拉剛度陳列記 [ 方便善巧事業力 ]

GANG LA GANG DUL TRIN LE KYI

by performing activities that tame beings according to their needs,

འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་དམ་བཅའ་འོཾ་ ལན་གསུམ།

卓瓦州娃但加哦 (三遍) [ 承諾普度諸眾生 ]

DRO WA DROL WAR DAM CHA O Repeat three times

I vow to liberate all beings.

། ཨཾ་ རང་ལུས་གམལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་སུ། །

阿 讓露它瑪泥比燈卡日 [ 自庸常相前面虛空中 ]

AH RANG LU TA MAL NE PAY DUN KA RU

AH Before me in my ordinary form

ཨོ་རྒྱན་དྲི་མེད་རྟ་ན་གོ་གའི་མཚོ། །

鄔金直每達那果西錯 [ 鄔金無垢達那果夏海 ]

OR GYEN DRI MET DHA NA KO SHAY TSO

is Orgyen's stainless Lake Dhanakosha.

གཏང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ལུས་གང་བའི། །

當撒烟拉接但起剛為 [ 水深難測具足八功德 ]

TING ZAP YEN LAK GYET DEN CHU GANG WAY

It's profound depths are filled with the water of eight qualities.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་སྒོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་། །

為絲仁親把動達及黨 [ 中寶蓮莖豐盈瓣上坐 ]

U SU RIN CHEN PE DONG DAP GYE TENG

Within its center is the stem of a jeweled lotus with petals unfolded.

སྐབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །

加涅跟地鄔金多結強 [ 普攝皈處鄔金金剛持 ]

KYAP NE KUN DU OR GYEN DOR JE CHANG

Upon this is Orgyen Dorje Chang, in whom all sources of refuge converge.

མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲིལ། །

參別把巴錯家因當車 [ 相好熾盛抱持措加母 ]

TSEN PEY PAL BAR TSO GYAL YUM DANG TRIL

Brilliant with the splendor of the major and minor marks, he is embracing Tsogyal, the mother consort.

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །

恰夜多節雲比處無囊 [ 右手持杵左手持顱瓶 ]

CHAK YE DOR JE YUN PE TU BUM NAM

He holds a vajra in his right hand, and a vase within a skullcup in his left.

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛོམ། །

達當任親日比見及字 [ 綢衣珍寶骨飾為莊嚴 ]

DAR DANG RIN CHEN RU PAY GYEN GYI DZE

Exquisite in their silks and ornaments of jewels and bone,

འོད་ལྗང་གྲོང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར། །

我啊龍泥得親絲新把 [ 五光界中大樂極光耀 ]

U NGAY LONG NE DE CHEN ZI JIN BAR

within a vast expanse of five-colored light, they blaze in the majesty and blessing of supreme bliss.

འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷ་ལ་གཏིབས། །

闊都雜森將錯真達讀 [ 周圍三根本海雲密布 ]

KOR DU TSA SUM GYA TSO TRIN TAR TIP

Oceans of the Three Roots gather like clouds as their retinue.

འབྲུག་རྒྱལ་མཉམས་སྐྱོད་ལྷོ་ཆར་འབེབས་བདག་ལ་གཟིགས། །

親拉圖及恰別達拉素 [ 降臨加持悲雨作眷顧! ]

JIN LAP TUK JEY CHAR BEP DAK LA ZIK

They gaze upon me, bringing down a shower of blessing and compassion.

ཀྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད། །

家跟握無起滅耶西各 [ 諸佛體性無死智身前 ]

GYAL KUN NGO WO CHI ME YE SHE KUR

To the form of deathless pristine awareness, the essence of all victorious ones,

གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་དད་ལྷག་རྟག་ཏུ་འཚལ། །

動修扎波達恰大都擦 [ 我以猛力深信恆頂禮 ]

DUNG SHUK DRAK PU DET CHAK TAK TU TSAL

I forever offer prostrations of faith, with intense and powerful yearning.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །

露當龍決讀森各為錯 [ 自身受用三世善資糧 ]

LU DANG LONG CHUT DU SUM GE WAY TSOK

My body, wealth and enjoyment, and all virtue gathered in the three times--

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

跟桑却比真的木涅不 [ 觀為普賢如雲來奉獻 ]

KUN ZANG CHUT PAY TRIN DU MIK NE BUL

I offer these in the manner of Samantabhadra's vast clouds of offerings.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཤགས། །

脫滅涅撒度動瑪露夏 [ 無始所積罪墮一切悔 ]

TOK MET NE SAK DIK TUNG MA LU SHAK

I confess without exception all harmful actions and failings accumulated through time without beginning.

སྐྱམས་བཅས་ཀྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་ཡོན་ཏན་གྱི། །

色接加瓦跟及雲燈記 [ 于彼一切佛菩薩功德 ]

SE CHE GYAL WA KUN GYI YUN TEN GYI

Of the qualities of the victorious ones and their heirs,

ཁྱབ་བདག་གཅིག་སུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ། །

恰達就比滾波囊它拉 [ 遍主唯一怙主之行傳 ]

KYAP DAK CHIK PU GON PUY NAM TAR LA  
you are the sole sovereign lord, lord protector, in your example

སྙིང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་གིང་། །

娘涅以讓達比所爹向〔至心隨喜起信作祈禱〕

NYING NE YI RANG DET PE SOL DEP SHING

I rejoice from my heart. To you, I pray with faith,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབེབས་པར་བསྐྱུལ། །

撒及丘及恰親別巴古〔勸請降臨深廣正法雨〕

ZAP GYE CHU KYI CHAR CHEN BEP PAR KUL

beseeching you to bring down a great rain of profound and vast dharma.

རང་གཞན་དགེ་བའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྐྱོམས་ནས། །

讓閃各為悟波跟動涅〔自他一切善事集合己〕

RANG ZHEN GE WAY NGU PO KUN DOM NE

Amassing all virtuous qualities of my own and others,

འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར། །

捉抗加錯及色涅及巴〔乃至眾生界海安住間〕

DRO KAM GYAM TSO JI SIT NE KYI BAR

I will, for as long as the countless realms of beings continue,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སླེགས་ཏེ། །

滾波却及囊它及念跌〔追隨怙主上師之行傳〕

GON PO KYUT KYI NAM TAR JE NYER TE

follow in the wake of your example, my lord protector.

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

卡恰捉瓦真比噸都悟〔為利如空有情而輪迴〕

KA KYAP DOR WA DREN PAY DUN DU NGO

I dedicate all this to the guidance of beings throughout space.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

加泥跟地親則德親波〔普攝皈處智悲大寶藏〕

KYAP NE KUN DU KYEN TSEY TER CHEN PO

Oh great treasure of wisdom and love, in whom all sources of refuge converge,

དུས་རབ་སླེགས་མའི་སྐྱབས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

地按紐米加瓊仁波切〔濁時惡世最勝救怙寶〕

DU NGEN NYIK MAY KYAP CHOK RIN PO CHE

most excellent and precious refuge in these corrupt, evil times:

ལྷ་བདེའི་རྐྱད་པས་མནར་གིང་གསུང་བྱུགས་གྱིས། །

啊多古比那想動修及〔五毒濁相逼迫故力禱〕

NGA DOY GUT PE NAR SHING DUNG SHUK KYI

I am afflicted by the spread of the five degenerations, and I pray to you with great longing!

གསོལ་འདེབས་བྱ་ལ་བརྟེ་བས་བྱུགས་གྱིས་དགོངས། །

所爹無拉則為圖及供〔如母憶子大悲作憶念〕

SOL DEP PU LA TSE WE TUIK KYI GONG

Recall your child with love!

དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་བྱུགས་རྗེའི་རྩལ་ཕྱངས་ལ། །

供比龍泥圖接雜瓊拉〔從憶念界發出大悲心〕

GONG PAY LONG NE TUK JEY TSAL CHUNG LA

Summon forth the dynamic compassion from the vastness of your enlightened intent,

མོས་ལྡན་བདག་གི་སྣོད་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

木但達各娘拉親及落〔加持我心能具足勝解〕

MU DEN DAK GI NYING LA JIN GYI LOP

and grant your blessings to my devoted heart!

རྟག་དང་མཚན་མ་ལྱུང་དུ་སྟོན་པ་དང་། །

達當參瑪你都噸巴當〔相及徵兆速疾作顯示〕

TAK DANG TSEN MA NYUR DU TEN PA DANG

I pray, swiftly show signs and indications,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

却當疼猛悟住雜都所〔殊勝共同悉地請惠賜〕

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSAL DU SOL

and confer the most excellent and ordinary siddhis!

ཧྱུང་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་པའི་

咩！鄔金尤記努將倉〔鄔金淨土西北域〕

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

Hung! In the northwest country of Orgyen

བདེ་གོ་སར་སྤོང་བོ་ལེ་མེད་པའི་



貝瑪給薩東波拉〔蓮花花蕊蓮胚上〕

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་ལོ་

雅稱丘給吳祝涅〔稀有殊勝妙成就〕

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

བདེ་ལྷན་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་

貝瑪窘涅些殊札〔得大名稱為蓮花生〕

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are well known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་

扣都康卓忙波夠〔空行圍繞於周圍〕

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་

切記皆絲達祝吉〔我如本尊勤修持〕

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་

欽吉拉契沙殊梭〔祈請降臨賜加持〕

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Please come forth to bestow blessings.

གུ་སུ་བདེ་སྐྱོད་རྩེ་

咕嚕貝瑪絲地吽

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Oh Guru Padma, bestow siddhis upon me!

ཨོ་ཨཱེ་རྩེ་བཟོ་གུ་སུ་བདེ་སྐྱོད་རྩེ་

噶阿吽 班雜古嚕貝瑪悉地吽

OM AH HUNG VARJA GURU PEMA SIDDHI HUN

ཞེས་བྱས་ལ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་ལུས་སུ་འདོད། མོས་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་མ་ཡེ་ཡུམ་གྱིས་སྐྱོར་

མཚམས་དང་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེང་སྣ་ལུ་བ་ཐག་ལྷ་ར་བརྒྱུད་ས་ནས་རང་གི་སྣོད་གར་ཐིམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་

བརྒྱལ་པ་བསམ། བརྒྱ་སུ་ཅི་རིགས་བརྒྱ། ། རྒྱལ་མཚོད་སློབ་ལོ་རྒྱུ། རྒྱལ་དུ་དབང་ལོན་ལ་འཇུག། །

此時隨力念誦金剛七句祈請文，由無比的信心而祈禱，觀想上師于空行雙蓮之密處和心間發射出五彩的智慧光融入自心加持自續，在此念誦蓮師心咒，如做蒼供在此時。日常接着念誦四灌頂。

With these words repeat the Seven-Line Prayer as many times as possible. Due to the devotion of your prayer, five-colored rays of the light of pristine awareness extend like filaments from both the point of union and the hearts of the father and mother gurus. As these filaments are absorbed into your heart, the thread of your consciousness is infused with blessings. Repeat the Vajra Guru mantra as many times as is appropriate.

ཨ་ཨུ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨུ་རི་རྩི་ལི་ལྷི་ཨེ་ཨི་ཨོ་ཨོ་ཨེ་ཨེ་ ཀ་ཁ་ག་སྐ་ང་། ཅ་ཚ་ཇ་ཉླ་ཀླ། ཏ་ཐ་ཏ་རྩྩ། ཏ་ཐ་

ད་ཉླ་ན། པ་ཕ་བ་བླ་མ། ཡ་ར་ལ་མ་ ཤ་ཤ་ས་ཏ་ཤ།

啊啊 哦哦 喔喔 日日 樂樂 誼誼 卧卧 昂啊。噶卡噶各啊 杂擦杂甲 念 札查札榨拿 達它達打拿 巴帕巴爸瑪 亞熱拉瓦 夏卡薩哈加。

A AH E EH U UH RI RHI LI LHI AY AI O OH AUNG AH.  
KA KHA GA GHA NGA, TSA TSHA DZA DZHA NYA,  
TRA THRA DRA DHRA NRA , TA THA DA DHA NA,  
PA PHA BA BHA MA, YA RA LA WA SHA KA SA HA KYA 。

ཨོ་བརྩ་སདྲ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་སྐ་ལ་ཡེ་ བརྩ་སདྲ་དུ་ལོ་བ་ཏིལྱ་དེ་རྩོ་མི་རྩ་མེ་ སུ་ཏིལྱ་མི་རྩ་མེ་ སུ་ལོ་ལྱ་མི་

རྩ་མེ་ ཨ་རུ་རྩོ་མི་རྩ་མེ་ སམ་སི་རྩི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡ་རྩེ་ སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མི་ ཅོ་ཏི་བྱེ་ཡི་ཀུ་སུ་རྩེ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་

ཏི་ རྩ་ག་སྐ་ན་ སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་བརྩ་མ་མི་སུ་རྩེ་བརྩི་རྩ་མ་སྐ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨུ་

喻巴咋薩朵薩瑪亞 瑪呢巴拉亞 巴咋薩朵爹諾巴 地查之卓密巴瓦 思朵卡與密巴瓦 思部卡與密巴瓦 啊尼熱朵密巴瓦 色瓦薩朵滅札亞杂色瓦噶瑪思雜滅 自當西讓古日吽 哈哈哈哈哈火 半噶萬 色瓦達它噶達 巴扎瑪密目雜 巴扎布瓦瑪哈 薩瑪亞薩朵啊。

OM BENZAR SATTO SAMAYA MA NU PA LA YA BENZAR SATTO  
TE NO PA TITRA DRI DHO ME BHA WA SUTO KAYO ME BHA  
WA SUPO KAYO ME BHA WA ANU RAKTO ME BHA WA SARWA  
SIDDHIM ME PRA YATSA SARWA KARMA SU TSA ME TSITTAM  
SHER YAM KU RU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA  
TATAGATA BENZAR MA ME MUN TSA BENZRI BHA WA MAHA  
SAMAYA SATTO AH

ཨོ་ཡེ་རྩམྱ་ཏིལྱ་སྐྱ་རྩམྱ་ཏིལྱ་རྩམྱ་སྐྱ་ག་ཏི་བྱལ་དེ། ཏིལྱ་ཡི་ནི་རོ་རྩམྱ་ཨེ་སྐྱ་སྐྱ་དུ་མ་རྩམྱ་སྐྱ་མ་ཏེ་ཡེ་སྐྱ་

ཏྲ།

喻耶達瑪黑頓爹札巴瓦 黑頓爹肯達它噶多 哈亞瓦爹 爹肯杂與拿若達  
誼旺巴跌 瑪哈夏瑪拿耶所哈。三遍

OM YE DHARMA HE TU TRABHAWA HE TUN TE KHEN  
TATHAGATO HAYA WA DET TE KHEN DZA YO NI RO DHA  
EWAM BHADI MAHA SHRA MA NRA YE SOHA (Repeat three times)

༄༅། རྫོག་མཛེས་ཚོགས་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཚོན་དབལ་གྱི་བུམ་བཟང་བལྟགས་སོ།

七金剛句蒼供儀軌：吉祥妙瓶

The Noble Vase of Glory: a tsog offering connected with the Seven-Line Prayer

ཤ་ཆང་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་དམ་རྫས་བཤམས་ལ།

肉酒等三味耶物，隨自所有而作陳設

Arrange whatever samaya substances you have available, such as mamsa and madana.

ཧྲཱི། ཨ་ལས་ཚོས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་བྲ་ལར། །

吽！啊列丘樣當娘噶巴拉〔阿成顛器闊如法界量〕

HUNG AH LE CHU YING DANG NYAM KA PAH LAR

HUNG From the AH, a skull cup equal to dharmadhatu;

ཨོ་ལས་སྣང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤོམས། །

喻列囊色多雲錯絲象〔喻成蒼供一切妙欲嚴〕

OM LE NANG SIT DUT YUN TSOK SU SHOM

from OM, the sense pleasures of the world of phenomenal experience arranged within as the tsok;

ཧྲཱི་གིས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱུར། །

吽給德親耶西若巴就〔吽成大樂智慧遊戲相〕

HUNG GI DE CHEN YE SHE ROL PAR GYUR

with HUNG, these are the play of the pristine wisdom of supreme bliss;

ཧྲཱི་ཡིས་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་པ་བསྐྱང་། །

拾易雜森拉錯及巴更〔捨令三根本聖眾喜足〕

HRIH YII TSA SUM LHA TSOK GYE PA KANG

with HRIH, the hosts of deities of the Three Roots are delighted and fulfilled.

ཨོ་ཨྲཱི་ཧྲཱི་ཧྲཱི་

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

喻阿吽捨

加持供品

OM AHH HUNG HRIH

This consecrates the tsog offerings

ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འདྲན་ཅིང་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ནི།

迎請賓客呈獻供養

Inviting the guests to the tsog and offerings:

ཧྲུང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ལུང་བྱང་མཚམས་མེད་པའོ།

咩！鄔金尤記努將倉〔鄔金淨土西北域〕

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

HUNG! In the northwest country of Orgyen

བདལ་མེད་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ།

貝瑪給薩東波拉〔蓮花花莖蓮胚上〕

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའོ།

雅稱丘給吳祝涅〔稀布殊勝妙成就〕

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

བདལ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པའོ།

貝瑪窘涅些殊札〔得大名稱蓮花生〕

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAK

you are well known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་པའོ།

扣都康卓忙波夠〔空行圍繞於周圍〕

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་བྱེད་པའོ།

切記皆絲達祝吉〔我如本尊勤修持〕

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་ནེ།

多雲錯拉前真那〔見此妙欲之供物〕

DUT YUN TSOK LA CHN DREN NA

and invite you to this feast of sense pleasures.

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པའོ།

親及落切些絲所〔祈請降臨賜加持〕

JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SOL  
I pray that you approach to confer your blessings!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བུ་ལམ་མཚོ་

涅却讀日親破拉 [ 臨此勝處賜加持 ]

NE CHOK DI RU JIN POP LA  
Send down your blessings to this excellent place

ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་རབ་བསྐྱུ་རྒྱུ་ལམ་མཚོ་

錯却耶西度字就 [ 令蒼供成智甘露 ]

TSOK CHUT YE SHE DUT TSIR GYUR  
and transform the tsok offerings into the amrita of pristine awareness!

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱུ་རྒྱུ་ལམ་མཚོ་

住卻達拉望使古 [ 賜我修勝四灌頂 ]

DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR  
Bestow the four empowerments on me, one who aspires to most excellent attainment!

བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་ལམ་མཚོ་

各當落真巴恰所 [ 逆緣倒引中斷滅 ]

GEK DANG LOK DREN BAR CHE SOL  
Dispel obstacles such as hindrances and those who lead us astray.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྱུ་རྒྱུ་ལམ་མཚོ་

卻當疼猛悟住做 [ 賜予勝共二悉地 ]

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSOL  
Grant the most excellent and ordinary siddhis!

ཧྲུྃ སྐྱ་མ་རྩེ་བཅུན་བསྐྱུ་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ། །

吽！喇嘛及怎別瑪脫唱雜 [ 上師至尊蓮花顛鬘力 ]

HUNG LA MA JE TSUN PE MA TUT TRENG TSAL  
Hung Oh Lama Jetsun Pema Tut Treng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་བའི། །

讓增堪捉錯當接巴以 [ 以及持明空行會眾具 ]

RIK DZIN KAN DROY TSOK DANG CHE PA YI  
together with your host of knowledge holders and dakinis,

རྩ་གསུམ་གུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །

雜森跟地家為記闍拉 [ 佛勝壇城普攝三根本 ]

TSA SUM KUN DU GYAL WAY KYIL KOR LA  
to this mandala of victorious ones in whom the Three Roots all converge,

མོས་གུས་གདུང་བུགས་བྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

木給動修扎不所瓦爹 [ 具足敬信猛力作祈請 ]

MU GU DUNG SHUK DRAK PU SOL WAN DEP

I pray with devotion and intense yearning.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

達閃國森各錯龍卻接 [ 自他三門善根及受用 ]

DAK ZHEN GO SUM GE TSOK LONG CHUT CHE

My three doors' gather virtue, enjoyments of wealth and those of others:

སྒྲིབ་མེད་འདོད་ཡོན་དགུས་རྒྱ་མ་ཚང་མེད། །

囊直多雲及各瑪倉滅 [ 世間悅意妙欲盡無餘 ]

NANG SIT DUT YUN GYE GU MA TSANG MET

The world of phenomenal experience, all manner of delightful sense pleasures with nothing incomplete--

ཀུན་བཟང་བདེ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབྲུལ། །

跟桑得親錯及闊落補 [ 供養普賢大樂會供輪 ]

KUN ZANG DE CHEN TSOK KYI KOR LOR BUL

all this I offer as Samantabhadra's offering feast of supreme bliss.

ཐུགས་བརྩེའི་དགུས་བཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱོང་གུར་ཅིག། །

圖擇記西圖黨工幾就 [ 大悲歡喜納受願滿足! ]

TUK TSEY GYE ZHE TUK DAM KONG GYUR CHIK

Lovingly accept this with delight. May it fulfill our sacred bond.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

所瓦爹所古汝仁波切 [ 祈請祈請古魯仁波切 ]

SOL WAN DEP SO GU RU RIN PO CHE

Guru Rinpoche, I beseech you!

ཁྱིམ་གྱིས་སློབ་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

親及落鏽讓增堪捉錯 [ 加持加持持明空行眾 ]

JIN GYI LOP SHIK RIK DZIN KAN DROY TSOK

You hosts of knowledge holders and sky dancers, grant your blessings!

མོས་ལྡན་བུ་ལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། །

木但不拉卻疼悟住做〔勝共悉地請賜具信子〕  
MU DEN BU LA CHOK TUN NGU DRUP TSOL  
Grant the most excellent and ordinary siddhis to your devoted child!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་དུ་གསོལ། །  
但册娘恰它見瓊都所〔誓句敗壞一切請淨治〕  
DAM TSIK NYAM CHAK TAM CHE JANG DU SOL  
I pray, purify all impairments and breaches of my samaya commitment!

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དེ་བྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །  
起囊桑為瓦恰仰絲捉〔外內密障度於法界中〕  
CHI NANG SANG WAY BAR CHE YING SU DROL  
Liberate outer, inner and secret obstacles in basic space-dharmadhatu!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། །  
强丘瓦都扎滅及增尚〔乃至菩提不離請攝受〕  
JANG CHUP BAR DU DREL MET JE DZIN ZHING  
Until my complete awakening, hold me inseparable from you!

ཚོ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་རྩི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ། །  
采所娘朵壓窩達答派〔壽福證德如上弦月增〕  
TSE SO NYAM TOK YAR NGOY DA TAR PEL  
May longevity, merit, meditative experiences and realization increase like the waxing moon.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
散巴冷及住巴親及落〔如願任運成就祈加持〕  
SAM PA LHUN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP  
Grant your blessing for the spontaneous fulfillment of all my wishes!

ཨོྲཱ་ཧྷཱི་བཛྌ་གུ་རུ་པདྨ་སྒྲི་ཧྷཱི་  
喻阿吽 邊扎古魯貝瑪悉地吽  
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

། ཚོགས་བསྐྱུས་འི། ཚོགས་རྗེས་རྣམས། ཨོྲཱ་ཧྷཱི་རྟོ་མཉམ། བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

簡短的蒼供獻奉以〔喻阿吽火〕加持供品  
Abridged Tsok Offering: Consecrate the tsok substances by OM AH HUNG HO

ཨོྲཱ་ཧྷཱི་རྟོ་མཉམ། ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འབྲེན་གཤེགས། །  
喻阿吽火 雜森拉錯錯拉鉛真些〔迎請三根本之本尊眾〕

OM AH HUNG HO, TSA SUM LHA TSOK TSOK LA CHEN  
DREN SHEK

Assembled deities of the Three Roots, I invite you to the tsok. Approach!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚན་འབུལ། །

起囊桑為德親錯卻不〔外內祕密大樂蒼供獻〕

CHI NANG SANG WAY DE CHEN TSOK CHUT BUL

I offer outer, inner and secret assembled feast offerings of supreme bliss.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

但册娘恰它見脫落夏〔破壞誓句一切發露懺〕

DAM TSIK NYAM CHAK TAM CHE TO LO SHAK

I confess and acknowledge all impairments and breaches in my samaya commitment.

གཉིས་འཛིན་དག་བགལས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

泥增扎噶求及仰絲捉〔二取仇障度於法界中〕

NYI DZIN DRA GEK CHU KYI YING SU DROL

Liberate the enemies and hindrances caused by dualistic clinging in the basic space of dharmadhatu.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱངས། །

娘泥得瓦親波圖黨岡〔願平等性大樂心意滿〕

NYAM NYIT DE WA CHEN POY TUK DAM KANG

Fulfill the sacred bond of supreme and blissful equanimity!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

卻當疼猛悟住雜都所〔殊勝共同悉地請賜予〕

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSAL DU SOL

I pray, grant the most excellent and ordinary siddhis!

ཁྱེས་པའང་ཚོགས་གྲངས་བསགས་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་ཚོགས་བསྐྱུས་འཇམ་དབལ་དྲོ་རྗེས་སོ།།

此簡短的蒼供文是將巴多吉所寫，蒼供能積聚無限資糧。

This abridged tsog offering was composed by Jampal Dorje since it is useful for offering tsog by accumulating numbers of repetitions.

། སྒྲོ་ན་དོ་རྗེའི་སྒྲུ་ཡང་བྱ་སྟེ།

如你願意，可唱頌金剛歌

If you wish, sing a Vajra song:

འགྲོ་བ་ཀུན་ནི་མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཏེ། །

捉瓦跟呢瓊都噶為讓身爹〔眾生本性顯相為大樂〕



DRO WA KUN NI CHOK TU GA WAY RANG ZHIN TE  
The manifestation of sentient beings' nature is the supreme joy.

ནལ་འབྱོར་མ་ནི་འཁོར་ལོའི་རང་བཞིན་དུ་གནས་གྱི། །

拿决玛呢闊落讓身都涅及〔瑜伽母為本性之妙輪〕

NAL JOR MA NI KOR LOY RANG ZHIN DU NE KYI

The yogini is the naturally dwelling mandala.

ས་གསུམ་མ་ལུས་འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རང་བཞིན། །

沙森瑪路捉瓦桑結及讓身〔三界眾生本性為諸佛〕

SA SUM MA LU DRO WA SANG GYE KYI RANG ZHIN

The nature of sentient beings of three realms is the buddhas.

སྙིང་རྗེས་གཞོན་ལུ་མ་དང་ལྷན་ཅིག་རོལ་བར་བྱའོ། །

娘接順呢瑪當藍就若巴恰〔慈悲青春空行同享用〕

NYING JET ZHON NU MA DANG LHEN CHIK ROL PAR JAO

Compassionate and youthful dakinis, please share these offerings!

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ཕུགས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ། །

阿熱得麼求及木西所〔可惜愚昧牲畜不明解〕

AH RE TI MUK CHUK KYI MI SHE SO

Alas, ignorant beasts do not understand this!

ལྷན་སྐྱེས་མངོས་མས་སྒྲངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཐོས། །

藍接字米冷泥得瓦切拉怒〔迎接俱生空行受大樂〕

LHEN KYE DZE ME LANG NE DE WA CHE LA NU

Welcome inherent dakinis to accept this great bliss!

གང་གིས་དོན་དམ་པ་ནི་མ་སྒོམས་པར། །

剛給噸但巴呢瑪工巴〔若未觀修勝義妙法者〕

GANG GIY DUN DAM PA NI MA GOM PAR

Whoever does not meditate on the profound meaning and wonderful dharma,

དེ་ཡིས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ནི་ཐོབ་པ་མ་ཡིན་ཅོ། །

爹以桑接泥呢脱巴瑪因諾〔行者不得無上之佛果〕

DE YIY SANG GYE NYIT NI TOP PA MA YIN NO

will not attain the supreme buddhahood.

ནང་དང་ཕྱི་ནི་དབྱེ་བ་མེད་པར་ཤེས་པར་གྱིས། །

囊當起呢也瓦滅巴西巴及〔明解內外無別之道理〕

NANG DANG CHI NI YE WAR MET PAR SHE PAR GYIY

Understand the meaning that outer and inner are indistinguishable,

འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་བར་རུས་པའོ། །

就燈它見扎瓦泥巴握〔有力度化三界有情眾〕

JIK TEN TAM CHE DRAL WAR NU PA'O

thus you will have the ability to liberate all beings of three realms.

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ལྷུགས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ། །

阿熱得麼求及木西所〔可惜愚昧牲畜不明解〕

AH RE TI MUK CHUK KYI MI SHE SO

Alas, ignorant beasts do not understand!

ལྷན་སྐྱེས་མཛེས་མས་སྒྲངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཐོས། །

藍接字米冷泥得瓦切拉怒〔迎接俱生空行受大樂〕

LHEN KYE DZE ME LANG NE DE WA CHE LA NU

Welcome inherent dakinis to accept this great bliss.

ཞེས་དུག་འགྲུར་དུ་སྒྲང་ངོ།

以歡愉的音韻歌唱 Thus, sing in a pleasing melody.

།ལྷག་མ་གཏོང་བཞི།

供殘食 Giving away the excess offerings:

ཨོཾ་ཨུམ་ཧྲུྃ། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་མེད།

嗡阿吽！拉啦望瓦扎比錯〔希望殘食大力鬼〕

OM AH HUNG LHAK LA WANG WA DREK PAY TSOK

OM AH HUNG Arrogant hosts who get the excess offerings

སྒྲིབ་ལྷར་གཏིབས་ཤིང་ཉལ་ག་རྒྱག

真達讀想號哈就〔如雲密佈爭噉食〕

TRIN TAR TIP SHING HAP SHA GYUK

gather like clouds! Eat ravenously!

ག་ཁྲག་རྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས་མེད།

夏查見比錯拉洗〔血肉殘供享用已〕

SHA TRAK GYEN PAY TSOK LHAK ZHE

Eat the excess offerings laced with flesh and blood.

སྒོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ་མེད།

聞及但接幾身都〔如昔所發之誓言〕

NGUN GYI DAM CHA JI ZHIN DU

According to your original promise,

བསྐྱེད་དགའ་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཞེས་།

但扎但娘色絲所〔噉盡教敵破誓者〕

TEN DRA DAM NYAM ZE SU ZO

devour as food, the enemies of the doctrine and those with broken samaya!

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྤྱར་དུ་སྟོན་།

達當參瑪密都噸〔相與徵兆速顯示〕

TAK DANG TSEN MA NYUR DU TUN

Show signs and omens-quickly!

བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བསྐྱོག་པ་དང་།

住比巴恰奪巴當〔修行中斷作迴遮〕

DRUP PAY BAR CHE DOK PA DANG

Repel the obstacles to accomplishment

ཕྱིན་ལས་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་།

辰列脫滅住巴做〔事業無礙令成辦！〕

TRIN LE TOK MET DRUP PAR DZO

and complete your enlightened activities without impediment!

ཡུ་ཙྰཱ་བ་ལིང་ཏ་ཀ་ཧེ་།

鳴字扎巴零打卡合

UT TSI TA BA LING TA KAH HE

ཞེས་བཛོད་ནས་ལྷག་མ་དོར་ནི།

說此，同時送出殘供

Saying this, throw out the excess offerings.

སྤྱ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས་།

拉米涅森以個直森列〔觀從上師三處種子字〕

LA MAY NE SUM YI GE DRU SUM LE

From the three syllables in the lama's three places

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐོང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ་།

握色噶瑪疼森瓊涅絲〔放出光明白紅藍三色〕

U ZER KAR MAR TING SUM JUNG NE SU

emerge three rays of white, red and dark blue light.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒོ་གསུམ་གྱི་

讓各涅 森疼比國森及 [ 融入自身三處淨罪障 ]

RANG GI NE SUM TIM PE GO SUM GYI

As these are absorbed into my own three places,

སྒྲིབ་བྱང་སྒྲུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དོ་རྗེར་གྱུར་

住將古森圖及多接就 [ 三門轉成身語意金剛 ]

DRIP JANG KU SUNG TUK KYI DOR JER GYUR

my three doors are purified of obscurations and become the vajras of enlightened body, speech and mind.

མཐར་ནི་སྤྲ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ལྷུ་

它涅喇嘛闊接握都是 [ 最後上師眷屬化光明 ]

TAR NI LA MA KOR CHE U DU ZHU

Finally, the lama, together with his retinue, dissolve into light,

དཀར་དམར་ཐིག་ལས་རྩྱི་གིས་མཚན་པ་རུ་

噶瑪特列吽給參巴日 [ 白紅明點標以吽字相 ]

KAR MAR TIK LE HUNG GIY TSEN PA RU

which becomes a white sphere glowing red and marked with HUNG.

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་སྤྲ་མའི་བྱུགས་

讓各娘噶疼比喇米圖 [ 融入自心師意與自心 ]

RANG GI NYING GAR TIM PE LA MAY TUK

As this is absorbed into my heart, the Lama's mind and my mind become indistinguishable,

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྐྱེས་ཚོས་སྤྲར་གནས་མུ་ལུ་

讓森也滅藍接求各涅 阿阿 [ 無二無別俱生法身成！阿阿 ]

RANG SEM YER MET LHEN KYE CHU KUR NE AH AH

I dwell in spontaneously co-emergent dharmakaya. AH AH

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡི་ནས་བཅོས་བསྐྱུར་སྤང་ལས་འདས་པར་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཚོས་སྐྱེའི་ཚེན་པོའི་རང་ཞལ་  
བཟླ། སྤྲར་ཡང་སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྲ་མའི་རང་བཞིན་དུ་བལྟས་ལ་དགེ་བ་བསྐྱེ་ཞིང་གིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་

ལེགས་སུ་བྱའོ། ཞེས་པའང་བམས་ཅད་འདུལ་ཅེས་པའི་གྲོ་བཞིན་ལྷ་བའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱད་ལ། ཚེ་རབ་བམས་ཅད་དུ་གུ་རུ་  
བསྐྱེད་བྱེད་དུ་སློན་ལམ་འདེབས་པ་མི་ཐམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་དགའོ། །སམ་མཁྲ་ལྟོ། །

誦後再未有任何取捨改變的自心性本來法界當中安住，復觀如幻諸相為上師自性。  
誦回向文及吉祥讚，令成樂善圓滿！此文于〔調伏一切〕之牛宿月上弦初八造，祈  
願生生世世服務蓮花生大師者〔米滂南巴加哇〕心海中所出，一切吉祥！

With these words, confront your own inherent true face which is that of the supreme  
pristine dharmakaya, your own mind's very nature, primordially pure and beyond all  
artifice or contrivance, and beyond all acceptance and rejection. Then once again,  
regarding all illusion-like appearances as being of the nature of the lama, conclude on a  
positive note of celebration by dedicating the virtue and generating auspicious wishes.  
On the eighth day of the waxing moon in the month of Droshin of the year called  
"Taming All," that is, the seventh month of the Fire Female Pig Year (1887), this arose  
from the lake of the mind of Mipham Nampar Gyalwa, the one who prays that he serve  
Guru Padma in all lifetimes.

May there be virtue!

Sarva mangalam!

Ma y everything be auspicious!

喇嘛智美仁波切 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and Edited by Lama Drimed Rinpoche and his team.  
2009 - California, USA